Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy mówią zaś oni do ludu stanęli obok nich kapłani i dowódca straży świątyni i saduceusze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy oni przemawiali do ludu, naszli ich kapłani,\* dowódca straży świątynnej\*\* \*\*\* oraz saduceusze,\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Kiedy mówili) zaś oni do ludu, stanęli obok nich kapłani\*, i komendant świątyni, i saduceusze, [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy mówią zaś oni do ludu stanęli obok nich kapłani i dowódca straży świątyni i saduceusze |

1. 1) Ci kapłani, którzy tego tygodnia służyli w świątyni (<x>490 1:23</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. drugi rangą po arcykapłanie (<x>510 5:24-26</x>; <x>490 22:4</x>, 52). Nad bezpieczeństwem świątyni czuwały na zmiany 24 oddziały lewitów (<x>510 4:1</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 22:4</x>; <x>510 5:24</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Saduceusze, Σαδδουκαῖοι, ּצַּדּוקִים (tsadduqim): stronnictwo, którego członkowie wywodzili się głównie z linii kapłańskiej i należeli do osób zarządzających świątynią. Nie wierzyli oni w zmartwychwstanie i Mesjasza, a za wiek mesjański, czas doskonałości, uważali okres, w którym żyli i za którego utrzymanie czuli się odpowiedzialni. Jeden z ich grona, arcykapłan, przewodniczył Sanhedrynowi (<x>510 5:17</x>;<x>510 23:6-8</x>; por. <x>470 22:23-33</x>). Od czasów Jana Hyrkanusa I (135-104 r. p. Chr.) dystansowali się oni od faryzeuszów (<x>510 4:1</x>L.). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 22:23</x>; <x>510 5:17</x>; <x>510 23:8</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inna lekcja: "arcykapłani". [↑](#footnote-ref-7)